

文化冲突下的选择困境

摘要：《我的名字叫红》以侦探小说的结构展开故事，展现了情节发展过程中的多重矛盾，而支撑矛盾展开的，正是帕慕克小说一以贯之的主题——文化冲突与融合。《我的名字叫红》中复杂的矛盾关系正是帕慕克无法解决文化冲突下选择困境的内心写照。

关键词：帕慕克；我的名字叫红；文化冲突；选择困境

2006年帕慕克获得诺贝尔文学奖的颁奖词颇值玩味“在追求他故乡忧郁的灵魂时，发现了文明之间的冲突和交错的新象征”，所谓“象征”，可见帕慕克作品的文学价值在于对特殊文化环境的展现，而不是对这种文化冲突困境的解决建议。文化冲突的本质不是文化间的对抗，而是文化融合的开端，文化冲突的发生往往意味着冲突的文化类型已经拥有了各自的受众，所谓冲突，实质是在为融合寻找正确的途径，只是这种途径永远不可能被明确的找到，《我的名字叫红》对这一事实给予了很好的例证。

主人公黑的身份之一是归乡游子，“离开—归来”的文化经历使得黑既受到文化传统的浸染，也能跳出其中，而这也是将黑作为破案者而与凶手相对立的重要因素。“黑出场12次，是书中出场最多的人物，他与凶手之间的冲突时组成故事架构、推进情节发展的重点所在”，^①可以说黑在叙事结构的展开和主题内涵的表达上起着不可替代的作用。但是黑在一系列事件之中，始终处于被动者的地位。首先是姨夫大人写信要求黑回来参加秘密书籍的撰写工作，其次在黑与谢库瑞的爱情纠葛中，明显是谢库瑞是主导者，甚至在黑发现凶

手后，黑却被凶手刺伤。黑是一个看似丰富却缺少主体特性的人物设置，一方面是因为黑作为叙述视角充当着推动情节展开的作用，更是因为黑只能作为这一系列矛盾事件的参与者而不是解决者，而这也是帕慕克在面对两种文化的冲突时，无法给出正确选择的矛盾所在。

与其说帕慕克的小说是对作为东西方文化交汇点的土耳其文化选择的思考，不如说是对这种困境文学化的展现，你永远无法从帕慕克的文字中找到他有关土耳其文化问题的确切答案，他是西化主义者吗？至少他自己说过。他主张文化杂合吗？好像也有这样的论点，这种不确定性恰恰反映了土耳其在选择向西还是向东中的困境，同时也揭示出了一个深层次的问题，即文化的选择的问题永远不会被个体解决，文化是群体性的，无论帕慕克在小说中多么声嘶力竭，他自己的文化思考对土耳其的文化困境的解决又有多少实质性的帮助呢。正如萨义德是让西方有了认识东方的新的角度，而不能彻底颠覆西方对东方的认识，文化从冲突走向融合是缓慢的，不是帕慕克一个人所能看完整的看清的。

伊斯坦布尔处于东西方的交汇处，文化的冲突无时不在这片土地上发生，帕慕克笔下的人物也很难被明确划分为两种决然不同的文化类别。姨夫大人大胆突破地去学习法兰克画派，正是文化冲突和融合的引发者，而这也导致了其被传统文化的守卫者橄榄所杀，而经历了不同文化环境的黑来解决这一文化冲突。尽管黑最终找到了凶手，但这也只能是为了一桩谋杀案画上了句号，而且橄榄杀害姨夫大人也

并非只是个人恩怨，而是关乎文化的选择。姨夫大人在绘画技巧上立在求新，但其并未实现两种不同画派之间的融合，反而丢失了传统的美学原则，从而使得画作成为缺乏技巧的粗劣之作，对艺术有追求的橄榄对此显然难以接受，“因为你们效仿法兰克人，所以永远也不会有个人风格”，所以他才会转而跟从奥斯曼大师，但他也明白，已经无法阻挡法兰克画派潮流。文化融合的艰难在橄榄身上得到了淋漓尽致的体现，显然小说无法对这一困境做出正确的解答。

关于《我的名字叫红》中“红”的所指的讨论一直都在进行，红既是一种普遍的颜料，红也是冲突的极端形式——暴力的颜色，当然红也是冲突走向融合的象征——红来自中国，却被西方绘画接受，红的复杂多义恰好就是文化冲突与融合问题的复杂性。面对西方文化的影响，帕幕克在其散文集《伊斯坦布尔：一座城市的记忆》中有很明确的态度：“要西化与现代化的渴望虽然也许极为强烈，但我们更迫切的愿望却可能是要摆脱所有关于帝国倾覆的沉痛记忆……西化的巨大驱动力也只做到了抹杀过去；对文化的影响则是负面的，使之简化，使之停滞……”，^②但他同时却认为“我一生就是这个事实的佐证：文明是可以优雅而和谐地融合的，只要你有这样做的意愿。土耳其历史以及我的作品，都表明这种融合是可能的。土耳其文化就是由东方和西方构成的”。^③融合显然是处理文化冲突的最优解，但实际的问题是如何实现这种文化的融合，《我的名字叫红》乃至帕幕克的其他作品都只是论证了这一选择的合理性，而不是具体的操作手册。只有认识这一点，才能正确认识到帕幕克作品的价值所

在。

随着全球化的发展，世界各国之间的联系越来越紧密，经济政治关系或许能靠国家利益予以维系，但具有历史维度的文化关系如何处理，将会是越来越多国家和民族将会面对的问题。跨文化交流中的新文化殖民将会在全球化的背景下越来越凸显，单纯依靠文化竞争来决出胜负显然不是正确的选择，帕幕克毫无疑问会在这种时代背景下引发更多和更深入的讨论。

参考文献：

- ①李卫华.文化冲突与文化杂合：《我的名字叫红》中的情节结构隐喻[J]外国文学研究，2008
- ②帕幕克.伊斯坦布尔：一座城市的记忆[M]上海人民出版社，2007
- ③张红秋.“红”与“黑”——读《我的名字叫红》及其他[J]文学界，2010